

Starkego basnicki

MATO KOSYK

DEUTSCH: KLAUS-PETER JANNASCH

Stoj mocna jagložina
pši ploše kjarchoba
a spod njej šera kśica
wot starstwa schylona.

Toś wotpocywa starki
we měrnem drěmanju,
jog row jo spadnuł dawno,
jo zarosł z tšawcycku.

A weto hyšći młode
wše basnicki mě su,
ak starki wulicował
raz małem pacholu.

Ja som na kužde słowko
jom pilnje posłuchał,
som jogo njezmucony
we wšake wopšašał.

Ja som do raja duchow
se cesto zamyslił
som z Plonom se a z Błudom
a Nyksom rozdrościł.

Ja som tež we cowanju
se z Bubom naměrał,
som z lutkami we jamach
nejlubjej grajkotal.

Großvaters Sagenwelt

Steht mächtig ein Wacholder
verträumt am Friedhofszaun,
ein schiefes Kreuz zu Füßen,
der Wanderer sieht es kaum.

Hier fand in Ruh und Stille
mein Großvater sein Grab,
die Stätte ist verfallen,
ein Hügel noch aus Gras.

Und doch: als war es gestern
hör ich noch jedes Wort
aus längst vergangenen Zeiten
an meiner Kindheit Ort.

Es hing an seinem Munde
mein Ohr, mein Augenpaar,
und in mein Herz, da schrieb er,
all das, was einstens war.

Ich ging ins Reich der Mythen,
zum Drachen in den Wald,
zum Nykus in die Tiefen,
zu allen Geistern bald.

Im Traum da hab ich's manchmal
dem Bubak gleich getan,
fand mich am alten Schlossberg
mit Lutken spielend dann.

Tak běchu žywe pši mnjo
tog starkeg basnicki
a woni zwjaselichu
mě něga w młodosći.

A gaž nět mimo pšidu
pši starem kjarchobje,
a we tej jagložinje
se šumi potajmnje:

Mě jo, kaž šepotała
maň duchow wusoko,
mě jo, kaž powědali
zas wusta starkego.

So lebte in und mit mir,
was Großvater erzählt,
's hat mich erfreut, belustigt
und manchmal auch gequält.

Und wenn ich steh am Friedhof
nun heut als reifer Mann,
dann spricht's vom Baum Wacholder
mich wispernd heimlich an:

Mir ist, als ob von droben
die Schar der Geister spricht,
ich seh in seiner Güte
des Großvaters Gesicht.



Die mythischen Gestalten:

Plon der (gute) Drache

Błud das Irrlicht

Nyks der Wassermann

Bubo Gespenst, Popanz; auch Bubak =
Kinderschreck, der schwarze Mann;Bubaka graś (im Spreewald): den schwarzen
Mann spielenLutki (eigentlich ludki = kleine Leute) gute
oder böse Zwergmenschlein